



Ausonio

6[^] edizione

4/5 aprile 2003

CERTAMEN LATINVM CAPVANVM



Premio "E. della Valle"
Premio "G. Caiati"



CITTÀ DI SANTA MARIA CAPUA VETERE
4/5 APRILE 2003

Edizione 2003

ORDINE DEGLI AVVOCATI
FORO DI SANTA MARIA CAPUA VETERE



Patrocinio



PROVINCIA DI CASERTA

Collaborazione:

ISTITUTO TECNICO PER GEOMETRI "PI. NERVI" e LICEO CLASSICO "C. NEVIO" di SANTA MARIA CAPUA VETERE

Licei partecipanti:

Amaldi di Santa Maria Capua Vetere, *Aristofane* di Roma, *Ballatore* di Mazara del Vallo (Trapani), *Beccaria* di Milano, *Brunelleschi* di Caivano (Napoli), *Bruno* di Cassano d'Adda (Milano), *Canudo* di Gioia del Colle (Bari), *Cecioni* di Livorno, *Copernico* di Brescia, *Croce* di Roma, *D'Adda* di Varallo (Vercelli), *D'Annunzio* di Pescara, *Durante* di Frattamaggiore (Napoli), *Einaudi* di Cervinara (Avellino), *Fascitelli* di Isernia, *Fermi* di Montesarchio (Benevento), *Foscolo* di Canicatti (Agrigento), *Galilei* di Adria (Rovigo), *Galilei* di Alessandria, *Galilei* di Manfredonia (Foggia), *Galilei* di Piedimonte Matese (Caserta), *Galvani* di Bologna, *Giannone* di Caserta, *Gioacchino da Fiore* di Rende (Cosenza), *Guarasci* di Rogliano (Cosenza), *King* di Genova, *Labriola* di Roma, *Leonardo da Vinci* di Fasano (Brindisi), *Leonardo da Vinci* di Molfetta (Bari), *Luigi di Savoia* di Ancora, *Machiavelli* di Firenze, *Moro* di Manfredonia (Foggia), *Moscato* di Grottaglie (Taranto), *Nevio* di S. Maria Capua Vetere, *Odescalchi* di Roma, *Piazzini* di Sondrio, *Picone* di Valledolmo (Palermo), *Pitagora* di Laconi (Nuoro), *Plinio Seniore* di Castellammare di Stabia (Napoli), *Ribezzo* di Francavilla Fontana (Brindisi), *Rosa* di Bussoleno (Torino), *Rummo* di Benevento, *Sannazaro* di Napoli, *Socrate* di Bari, *Sylos* di Bitonto (Bari), *Sylos* di Terlizzi (Bari), *Tito Lucrezio Caro* di Napoli, *Tito Lucrezio Caro* di Sarno (Salerno), *Tulliano* di Arpino (Frosinone), *Vitruvio* di Formia (Latina)

Il testo da tradurre

VI CERTAMEN LATINUM CAPUANUM

Pridie Nonas Apriles

Hic labor extremus celebres collegerit urbes.
Prima urbes inter, divum domus, aurea Roma.
Utque caput numeri Roma inclita, sic capite isto
Burdigala ancipiti confirmet vertice sedem.
Haec patria est: patrias sed Roma supervenit omnes.
Diligo Burdigalam, Romam colo. Civis in hac sum,
consul in ambabus: cunae hic, ibi sella curulis.
Constantinopoli adsurgit Carthago priori,
non toto cessura gradu, quia tertia dici
fastidit, non ausa locum sperare secundum,
qui fuit ambarum; vetus hanc opulentia praefert.
Nec Capuam pago cultuque penique potentem,
deliciis, opibus fama que priore silebo,
fortuna variante vices, quae freta secundis
nescivit servare modum. Nunc subdita Romae
aemula, nunc fidei memor; ante infida, senatum
sperneret an coleret dubitans, sperare curules
Campanis ausa auspiciis unoque suorum
consule, ut imperium divisi adtolleret orbis.
Quin etiam rerum dominam Latii que parentem
adpetiit bello, ducibus non freta togatis,
Hannibalis iurata armis deceptaque in hostis
servitium demens specie transivit erili.
Mox ut in occasum vitiis communibus acti
conruerunt Poeni luxu, Campania fastu,
(heu numquam stabilem sortita superbia sedem !).
Illa potens opibusque valens, Roma altera quondam,
comere quae paribus potuit fastigia conis,
octavum reiecta locum vix paene tuetur.

Ausonius, *Ordo urbium nobilium*, XVI, 8.

NOTANDA:

- Ad perficiendum certamen, cuius explanatio perutilis est, nihil amplius quam horae sex conceduntur;
- Lexico Latino uti licet;
- Nusquam nomina vestra scribenda sunt.

La Commissione

prof. **Aldo Luisi** dell'Università di Bari

prof. **Arturo De Vivo** dell'Università di Napoli

prof. **Alessandra Romeo** della seconda Università di Napoli

Alla prova parteciparono 75 studenti, di cui 68 per il Certamen, 4 per il premio “Della Valle” e 3 per il premio “Caiati”

I vincitori

1° classificato: Giusy Dalila De Prisco – Liceo Classico “Tito Lucrezio Caro” di Sarno

“Il brano di Ausonio è stato perfettamente inteso e la resa in italiano è pienamente accettabile specie per la scelta appropriata del lessico. I periodi sono ben collegati tra loro e si nota anche un eccellente rispetto della consecutio.

Rende preziosa la prova un adeguato commento, strettamente legato al passo, scritto in lingua latina, dove affiorano anche incertezze, certamente legate a una scarsa pratica con la lingua latina parlata.

Comunque è apprezzabile lo sforzo della resa in latino, anche se non esplicitamente richiesta”



2° classificato: Pierluigi Ortenzio – Liceo Scientifico “Luigi di Savoia” di Ancona

3° classificato: Valeria Gaetano – Liceo Classico “Socrate ” di Bari

Premio “Eugenio Della Valle”

Ida Caiazza – Liceo Classico “Giannone” di Caserta

Premio “Giuseppe Caiati”

Vittorio Fiumano– Liceo Scientifico “Amaldi” di S. Maria Capua Vetere